

Nichijou Tradução EP01 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユウコ) ああ . . .

Aaaa...

2- (ミオ) どうしたの? ユウコ

Qual é o problema, Yuuko?

3- (ユウコ) いろいろ やる^きが^で出なくて

Não tenho nenhum tipo de motivação (**lit:** para qualquer tipo de coisa, a motivação não sai/surge)

やる^きが^で出ない = não estar motivado, não ter motivação, (**lit:** a motivação não sai/surge).

いろいろ = 1- vários, uma variedade de, todos os tipo de. 2- nenhum tipo de, com nada (quando utilizado em frase negativa)

4- (ミオ) 何^{なに} 言^いってんの? 私^{わたし} たち^{こうこうせい} 高校生^な

んだよ。新^{しん}学^が期^{つき}なんだよ。

Do que está dizendo? Nós somos **estudantes do ensino médio**. Estamos em um novo semestre escolar.

5- やる^き気なんて やれば^{しぜん}自然に^で出てくるもんだよ。

Quando começa (um novo semestre escolar), coisas como motivação **surgem** naturalmente.

[**lit:** Coisas como motivação, **quando você faz “isso” (fazer o novo semestre escolar)** elas **surgem** naturalmente]

なんて = coisas como, coisas tipo...

やれば = está se referindo a algo já mencionado que é 新学期. Utilizando a condicional do verbo fazer genérico やる. (**lit:** fazer o novo semestre).

6- (ユウコ) その やる^きまでの やる^きが^で出ないんだよ。

Falado disso (desse novo semestre escolar), eu não tenho a motivação **para começa-lo**.

[**lit:** Pra fazer isso / Até que eu faça isso]

7- やる^きまでの やる^きを^だ出すには どうすりゃいいの？

Falando em estar motivada para começar (esse novo semestre escolar), o que eu deveria fazer “em relação a isso”?

[lit: Pra fazer isso / Até que eu faça isso]

8- (ミオ) やるまでの やる気か・・・うーん

A motivação para começar? ... “Hmm deixa eu ver”

[lit: Pra fazer isso / Até que faça isso]

9- とにかく やるっきゃない！

De qualquer jeito, você terá que começar (esse novo semestre escolar)

やるっきゃない = indica que não há outra escolha a não ser fazer o que tem que fazer.

10- (ユウコ) よっしゃあ！

Beleza!

(うぐいすの^な鳴き^{ごえ}声)

(O cantarolar de um Rouxinol Japonês)

うぐいす
鶯 = Toutinegra-do-mato (Horornis diphone);
Rouxinol Japonês. (É um tipo de passarinho)

【^{たんじゅん}単^ば純^かな馬鹿でありたい。】

[Quero ser um simples idiota.]

11- (ナノ) ハカセ～ そろそろ^お起きてください。
い。

Hakase! Está na hora de acordar. (lit: Se acorde de forma breve)

12- (ハカセ) フワア・・・おはよう。^{なに}何してるの？

Uaah... Bom dia. O que está fazendo?

13- (ナノ) 今日^{きょう}の朝^{あさ}ごはん^やは焼き魚^{ざかな}ですよ。

O café da manhã de hoje é peixe grelhado.

14- (ハカセ) ええっ！オムライス・・・

Quee! “Eu quero” *omuraisu*...

オムライス = arroz frito embrulhado ou coberto com omelete. [Omelette + Rice]

15- (ナノ) 昨日^{きのう} 食べた^たじゃないですか。

Ontem “você” comeu isso, não?

16- お魚^{さかな}は栄養^{えいよう}が^{はい}たくさん入ってるんですよ。

Os peixes contém bastante nutrientes.

17- (ハカセ) 不満^{ふまん}

Insatisfação.

18- (ナノ) ^す好き^{きら}嫌いしないで ^{なん}何でも^た食べな
いと^{おお}大きく・・・あっ！

Se não comer qualquer coisa pelo fato de não atender suas exigências a respeito da comida, “não crescerá” ... Hã!

好き嫌い = preferência, gostos, exigências (a respeito de comida)

と = condicional natural. [Capítulo 4.8]

19- あの、それは^{たいせつ}大切な^{あさ}朝ごはんなので・・・

Ei, esse é o nosso importante (essencial) café da manhã...

ので = forma mais polida do から que indica “razão” ou “causalidade”. Por isso, por causa disso, então, porque, pois, esta é a razão. [Capítulo 4.4]

20- いや ^{ちが}違うんです！これは^{けっ}決して ロボッ
トな^{もの}ものではなくてですね。

Não, não é isso! Isso de forma alguma é uma peça de robô. (lit: um objeto de robô)

なくて = forma TE de 無い (não, não é)

ではなくて = forma TE do “estado de ser” formal.
[Capítulo 6.1]

違う = 1- não é isso, está enganado, está errado. 2- diferir de (algo, alguém)

21- ええと その・・・ああっ

Bem, isso... Ah

22- (ハカセ) あっ ^に逃げた

Ele fugiu.

^{ねこ な ごえ}
(猫の鳴き声)

(Som de miado de gato)

23- (ナノ) ああ・・・^ま待ってえ！

Ei... espere!

24- (ハカセ) いってらっしゃい。

Até mais.

25- (ナノ) 《^{ねこ こま}もしかしたら あの猫も困って
いるのかな？》

{Por um acaso, será que aquele gato também está com problemas?}

26- ああっ ぶつかるう！

Aaaah vamos nos esbarrar/colidir!

^{ばくはつおん}
(爆発音)

(Som de uma explosão)

(Opening)

27- (ユウコ) ミオちゃん スラマッパギー！

Mio-chan *Suramappagi* !

28- (ミオ) ああ ユウコ おはよう。

Oi Yuuko, bom dia.

29- どうしよう？^{がくせいしょう} 学生証 ^つ 着^{わす}け忘れてきちゃったよ。

O que eu faço? Acabei esquecendo de colocar a identificação de estudante.

～**ちゃう** = forma casual da estrutura ～てしまう, “fazer algo sem a intenção”, “acabar fazendo algo sem querer”

30- (ユウコ) 《あれ？スラマッパギ ^{すどお} 素通
り？》

{O que? O *Suramappagi* passou “despercebido”?}

31- (ミオ) ^{じょうきゅうせい} 上級生^よ に^だ 呼び出されたりしない
よね？

Eu não serei intimada (**lit:** chamada) pelos alunos veteranos, ou algo assim, **não é?**

～たりする = estrutura que pode indicar múltiplas ações ou estados. [Capítulo 4.4]

32- (ユウコ) ^{さんねんせい} そういうときは 「私は3年生だ！」 って ^い 言っちゃえばいいんじゃない？

Quando tal coisa ocorrer, se você acabar dizendo “Eu sou uma aluna do terceiro ano!”, vai dar (será) bom, não é?

～ちゃえば = condicional geral da estrutura ～ちゃう. [Capítulo 4.8]

33- (ミオ) ^{なん} 何の ^{かいけつ} 解決にも なってないじゃん

Que tipo de solução “é essa”? Além do mais ela é inadequada, não acha?

(^{おん} ough 音)

Som estrondoso

34- うん？ ^{なに} 何？

Hã? O que?

35- ^{かみなり} 雷 ? ^は 晴れてるのに

Trovão/Relâmpado? Apesar de estar ensolarado?

36- (ユウコ) いきなり^ふ降ってくるかもよ？

^{ゆうだち}
夕立とか？ひょうとか？

Vai/Virá a **chover** (**precipitar**) de forma repentina, talvez? Será algum aguaceiro noturno? Ou será granizo?

(**lit:** cair do céu)

37- こけしが^ふ降ってきた

Um *Kokeshi* veio a precipitar/**chover** (**lit:** cair do céu)

こけし = um boneco de madeira que não possui membros.

38- (ミオ) だ・・^{だいじょうぶ}大丈夫？ユウコ

Está tudo bem, Yuuko?

39- (ユウコ) うう・・まさかの こけしだよ。

Aaa... Inesperadamente (do nada), um Kokeshi.

40- (ミオ) ビックリした どっから^お落ちてきたんだろう？

Oh meu Deus, de onde isso caiu?

ビックリ = ficar surpreso, ser surpreendido. [Verbo
する, Advérbio].

41- (ユウコ) ^わ 分かんないよお

Eu não sei (**lit:** eu não entendo)

42- でも、^{じんせい} 人生^{なか}の中で こけしに^あ当たるなんて
なかなか ないからね。

Contudo, **em toda minha vida**, eu nunca fui atingida
por um *Kokeshi* ou **algo do tipo**.

43- めったにないでしょ？そんな人^{ひと}

Isso **raramente acontece** com alguém (alguma
pessoa), certo?

44- (ミオ) まず いないよ。

Provavelmente não “ocorre”.

45- (ユウコ) ^{ぎゃく} 逆にツイてるかも。

Pelo contrário, talvez eu esteja com sorte.

46- ツいてねえ・・・

Não estou com sorte...

47- (ミオ) ユウコ ^{だいじょうぶ} 大丈夫？

Yuuko, está tudo bem?

48- (ユウコ) まさかの ^{あか}赤べこだよ。

Inesperadamente (do nada), um Akabeko.

赤べこ = um brinquedo da prefeitura de Fukushima em forma de uma vaca vermelha, também é utilizado como um talismã contra a varíola.

49- ^{ちが}違う ツイてないんじゃない。

Não é verdade que eu esteja sem sorte, não é?

Na sentença acima o verbo principal 違う está sendo utilizado no início. [Capítulo 4.17.2]

50- こう ^{かんが}考えればいいんだよ ミオちゃん

Será melhor se eu pensar desta forma, Mio-chan.
(lit: se eu pensar assim é bom)

51- ^あ当たったのが ^{もの}なま物じゃなくてよかった
って

Fui atingida “por essas coisas” mas, foi bom não ter sido “atingida” por comida crua.

52- そう ^{かんが}考えれば ^{ふこうちゅう}不幸中 ^{さいわ}の幸い って・・・

Dizem que quando se pensa dessa forma, é uma pequena misericórdia no momento de infelicidade...

[lit: felicidade durante um infortúnio (a tristeza)]

不幸 = infelicidade, tristeza, infortúnio, desastre.

～中 = durante (um determinado momento em que alguém fez ou está fazendo algo).

幸い = felicidade, bem-aventurado.

って = “é dito”, “dizem”. Pode ser utilizado para reformular frases e fazer conclusões. [Capítulo 4.12]

53- あ・・・シャケだあ！

Hã... um salmãaaaaaao!

しゃけ

鮭 = salmão.

・・・

54- (ミオ) あっ マイちゃん おはよう

Bom dia, Mai-chan.

55- (ユウコ) スラマッパギー！

Suramappagiii!

56- (マイ) おはよう。

Bom dia.

57- (ミオ) マイちゃん、何^{なに} 読^よんでるの？

Mai-chan, o que está lendo?

58- (マイ) ^{ふどうさん}不動産^{じょうほうし}の情報誌

Revisa de informações/Catálogo de (a respeito de) imobiliárias (bens imóveis).

59- (ミオ) えっ マイちゃん ^ひ引っ越^こすの？

Que? Mai-chan, você vai se mudar (mudar de casa)?

60- (マイ) ^{みてい}未定・・・

Ainda não está decidido (**lit:** está pendente)

61- (ユウコ) 《とほほ スラマッパギはスルーですか。》

{Ah não, o *Suramappagi* foi ignorado?}

62- 《仕方ない ^{しかた} このワードは^{きょう}今日でララバイ
しますか。》

{Não há nada que se possa fazer, essa palavra **hoje em dia** é **tratada como** uma canção de ninar.}

仕方ない = não há outra forma/jeito/maneira, não há nada que se possa fazer

ワード = palavra, expressão, termo. (Word)

63- (マイ) ユウコ・・・スラマツマラム

Yuuko... *Suramammaramu*

64- (ユウコ) うああっ・・・ マイちゃん、
そこはスラムッパギだろっ

Uaaah... Mai-chan, a respeito daquilo, é
Suramappagi, certo?

65- (ミオ) それ ^{なに} ^ご 何語？

Que idioma é esse?

66- (サクライ^{せんせい}先生) あっ ホ・・・ホームルー
ム 始めます。

Eh, a-a aula vai começar.

・・・

67- えっと ^け ^さ 今朝 ^{がっこう} 学校に^き来たら、これが
^げ ^た ^ば ^こ 下駄箱 ^{はい} に入っていました。

Bem... Quando eu vim pro colégio hoje de manhã,
isto estava dentro da (colocado em) minha
sapateira.

下駄箱 = é uma espécie de armário japonês para
sapatos, tamancos, etc.

68- ^{だれ} ^い ^{ひと} 誰か入れた人はいませんか？

A pessoa que colocou está “aí”?

誰か = alguém, a qual, o qual.

69- もし ^{なに} ^し 何か知ってる人 ^{ひと} がいたら、^{おし} 教えてください。
ださいね。

Nesse caso, **se houver** alguém (uma pessoa) que esteja sabendo de algo, me informe por favor, tá?

もし = se, no caso, supondo, nesse caso

70- (ユウコ) ミオちゃん ^{だれ} 誰だろうね？ **あんなこと** するの

Mio-chan, quem exatamente faz **tal tipo de coisa**, né?

71- (ミオ) イタズラなの**かな**？

Será que é uma pegadinha/traquinagem?

72- (ユウコ) ^い ^{がい} 意外 ^{せんせい} と先生 ^す のことを ^{せいと} 好きな生徒 **だった**り

Esse ocorrido inesperado **com a professora**, **foi** um estudante que gosta dela **ou algo assim**?

こと = coisa, evento, ocorrido, acontecimento. Faz o papel de um substantivo genérico.

～たり = estrutura que indica uma sequência de ações ou estados. [Capítulo 4.4]

73- (ミオ) ^{みろくぼさつ} **それで** 弥勒菩薩はないよ。

Então não é “simplesmente” um *Mirokubosatsu*

弥勒菩薩 = Bodhissattva Maitreya, Maitreya, Metteyya ou Jampa é predito como um futuro Buddha deste mundo na teologia budista.

74- まあ でも、**そういう** ^{ひと} **かなわない** 人への
^{あこが} ^き ^も ^わ 憧れの気持ちは分からなくもないよ。

Bem, mas, **falando disso**, eu também não entendo esse sentimento de atração/admiração por uma pessoa que **não vai lhe corresponder**.

75- (ユウコ) うん あれでしょ? ミオちゃん
がササハラ^{せんぱい}先輩^{おも}を思ってる**みたい**な。

Hm, ouviu isso? **Parece que** a Mio-chan está pensando no Sasahara-senpai, né?

あれ = que?; ouviu isso?; viu só? [**Interjeição**]

みたい = similaridade, parecer. (Não confundir com a forma ~たい do verbo 見る). [**Capítulo 5.7**]

76- (ミオ) バ・・バカヤロウ!

Sua idiota!

• • •

77- (ナノ) ここ どこだろう？

Que lugar é esse aqui?

どこ = que lugar, onde.

^{いぬ} ^{こえ}
【犬のほえ声】

[Som de latidos de cachorro]

78- ^{かえ}帰らなきや・・・ハカセも ^{しんぱい}きっと心配し
ているし ^{しちりん}七輪つけっぱなしで ^{あぶ}危ないし

Tenho que voltar pra casa... A Hakase provavelmente está preocupada e já que eu deixei o braseiro de carvão ligado, “ela” está em perigo.

七輪 = braseiro de carvão feito de barro (para cozinhar alimento)

つけっぱなし = deixar algo ligado/aceso, deixar algo engatado (Ex: uma chave)

～っぱなし = estrutura que traz a ideia de “deixar algo do jeito de estar”. [Capítulo 5.13]

～なきや = forma abreviada da estrutura que indica que ação X “deve/tem que ser feita”.

[Capítulo 4.9]

し = indica múltiplas razões. [Capítulo 4.4]

79- これ ^お下りられない！

Não consigo descer deste lugar!

80- えっ？ ^{はし}お箸がない。つかかけもない。うう
っ どうしよう～

Hã? Não estou com meu hashi. Também estou sem meus chinelos. O que eu faço?

ない = não existir, não estar, não ter, “estar sem”.
Negativa de ある. Utilizado para coisas inanimadas.

箸 = pauzinhos/palitos curtos e frequentemente cônicos usados em pares de comprimentos iguais, que são utilizados como utensílios de comidas tradicionais da China, Japão, Coreia e Vietnã.

81- わあっ ^{うで}腕がない！ ああっ ロボだってバ
レちゃう

Aah, estou sem “meu” braço! Por tanto acabarei sendo descoberta que sou um robô. (Acabarão descobrindo que sou um robô)

ばれる/バレル = ser descoberto, ser exposto, vazar/expor (um segredo, etc)

【^{ゆる}ネジが^{おと}緩む音】

[Som de catraca afrouxando]

• • •

82- (マイ) 行くよ^い

Vamos?

^{じゅうせい}
【銃声】

[Som de disparo de arma]

• • •

83- (マイ) ごちそうさま。

Obrigado pelo alimento.

84- (ミオ) ほら ^{はや}早く^た食べないと ^{ごじかんめ}5時間目 LL
だよ。

Ei, você tem que comer rápido, o laboratório de línguas é no 5º período.

食べないと = abreviação de 食べないとダメ/いけない/ならない. Usado para indicar que “Deve fazer X”, (lit: Se não fizer, não dá/é bom). [Capítulo 4.9]

85- あれ？ ウィンナー^す好きじゃなかったっけ？

Hã? Você não gostava de salsicha? (Eu pensei que você gostasse de salsicha)

ウインナー = salsicha, salsicha de Vienna. (Wiener)

つけ = indica que o falante está tentando se lembrar de alguma informação.

86- (ユウコ) フッフッフッフッフ ^{べんとう} お弁当の
^{さいご} 最後は ^{いちばん} 一番 ^{おい} オイシイ やつ にする ^の のが ^{きほん} 基本 ですよ。

Hehehe... Comer a coisa mais saborosa da marmita por último, é fundamental.

[lit: A respeito do final da marmita, deixar “pro final da marmita” a coisa mais saborosa, é fundamental]

にするの = está utilizando o verbo “fazer” genérico para trazer a ideia de “comer”. Isso depende do contexto.

87- そんで「うまい！」と ^い 言っ ^し て 締めくくるんです。

E então “você” diz “esplêndido!”, e finaliza/conclui.

88- そいじゃあ ^{ひとつ} ひとつ ^い いった ^{ただ} だっ ^き きま ^す ます

Então com um “obrigado pela refeição que foi servida”

89- ごうっ ^ぬ ぬ ^お お！ ^の の ^わ わ ^あ あっ

90- (ミオ) ^ぬ抜けたっ！

Você perdeu “isso”! (Essa coisa já era)

91- (ユウコ) まだだあ！

Ainda não!

92- (ミオ) ^お終わったあ！

Acabou!

93- (ユウコ) まだまだあ！

Ainda não!

94- ^{ひと}一つ・^{ふた}二つ・^み三つ

1 ... 2 ... 3

95- セーフ

Safe. (Tá safe/Tá seguro)

セーフ = No baseball, um baserunner está “safe” (seguro) quando ele atinge uma base sem ser expulso por vários meios. Enquanto um “runner” (corredor) está tocando uma base ele geralmente não corre risco de ser expulso e, portanto, está “safe” (seguro) das ações do defensor.

96- (ミオ) ああ！ アウトだよっ

Ahh! Out. (Fora/Está fora)

アウト = Termo usado no baseball, quando a bola sai do campo determinado a se jogar. (Out)

97- (ユウコ) フン ヤダなあ ミオちゃん、^{さんびょう}3 秒ルールだよ 3 秒ルール。

Huhun ... não não não Mio-chan, é a regra dos 3 segundos, regra dos 3 segundo.

3 秒ルール = Three seconds rule. Regra que está presente no basquete.

98- (ミオ) いや ^{なんかもう} いっぱい いっぱいアウトだよ。

Não, ^{de alguma forma} já estava totalmente, totalmente fora.

99- (ユウコ) うん うん・・うまい！

Hm... Hm... esplêndido!

100- (ミオ) ユウコは バカだなあ

A Yuuko é uma idiota, não?

(Music)

101- (ハカセとナオ) ^{さいしょ}最初はグー ^{つぎ}その次 パー

Primeiro é a pedra, o seguinte é papel (lit: O subsequente a esse)

グー = pedra. (no jogo “pedra, papel, tesoura”)

102- グッチョパツは なしよ じゃんけんぽん

Sem usar todos ao mesmo tempo, Jankenpon

グッチョパツ = uma mão que contém todos os elementos do じゃんけんぽん, グー (pedra), チャ (tesoura) e パー (papel).

^な無し/なし = sem, sem usar, ...